

شماره ۸۰۲۵۴

شماره

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۱۷

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت

شماره ثبت	۸۲/۱۱/۳۵۸۴
تاریخ ثبت	۸۲/۱۱/۱
صیغ	
عدد	

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۸۶۷/۵۴۶۳۲ مورخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۹ دولت در مورد موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیاتهای بردرآمد و پروتکل اصلاحی آن بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۸۰۲۵۴

شماره

تاریخ ۳۸۶/۱۱/۱

تاریخ

پوست

بیتسالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت	۸۲۱۱۳۵۸
تاریخ ثبت:	۸۲/۱۱/۱
اقدام کننده:	عصر

لایحه موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیاتهای بر درآمد و پروتکل اصلاحی آن بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی

ماده واحده - موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیاتهای بر درآمد بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و نه ماده و پروتکل اصلاحی موافقتنامه یاد شده مشتمل بر یک مقدمه و چهار ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیاتهای بر درآمد و پروتکل اصلاحی آن بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی با تمایل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیاتهای بر درآمد به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - اشخاص مشمول موافقتنامه

این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم یکی از دولتهای متعاقد یا هر دو آنها باشند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتعانی

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ ۱ - ۱۳۸۲ / ۱۱

پست

ماده ۲ - مالیاتهای موضوع موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه شامل مالیات بر درآمد و مالیات بر سرمایه است که صرفنظر از نحوه اخذ آنها، از سوی هر دولت متعاقد، تقسیمات سیاسی یا مقامات محلی آن وضع می‌گردد.

۲ - مالیات بر درآمد و سرمایه عبارت است از مالیات بر کل درآمد و کل سرمایه یا اجزای درآمد و سرمایه از جمله مالیات درآمدهای حاصل از نقل و انتقال اموال منقول یا غیرمنقول، مالیات بر کل مبالغ دستمزد یا حقوق پرداختی توسط موسسات و همچنین مالیات بر افزایش ارزش سرمایه.

۳ - مالیاتهای موجود مشمول این موافقتنامه عبارتند از:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران:

۱ - مالیات بر درآمد

۲ - مالیات بر اموال

(که از این به بعد مالیات مستقیم جمهوری اسلامی ایران نامیده می‌شود).

ب - در مورد مالزی

۱ - مالیات بر درآمد و مالیات به سود اضافی

۲ - مالیات بر درآمد اضافی یعنی مالیات بر توسعه؛ و

۳ - مالیات بر درآمد نفتی

(که از این به بعد مالیات مالزی نامیده می‌شود).

۴ - این موافقتنامه شامل مالیاتهایی که نظیر یا در اساس مشابه مالیاتهای موجود بوده و بعد از امضای این موافقتنامه به آنها اضافه و یا به جای آنها وضع شود نیز خواهد بود. مقامات صلاحیتدار دولت‌های متعاقد، در پایان هر سال، یکدیگر را از هر تغییری که در قوانین مالیاتی مربوط به آنها حاصل شود، مطلع خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۲۵۴

شماره

تاریخ ۱۱/۱۳۸۲

پوست

مبتنی بر

ماده ۳ - تعاریف کلی

۱ - از لحاظ این موافقتنامه، جز در مواردی که سیاق عبارت مفهوم دیگری را اقتضا نماید:

الف - «جمهوری اسلامی ایران» به مناطق تحت حاکمیت جمهوری اسلامی ایران اطلاق می شود.

ب - اصطلاح «مالزی» اطلاق می شود به قلمرو فدراسیون مالزی، آبهای سرزمینی مالزی و بستر و زیربستر آبهای سرزمینی آن، و شامل هر منطقه ممتد به آن سوی حدود آبهای سرزمینی مالزی و بستر و زیر بستر آن، که طبق قوانین مالزی و حقوق بین الملل به عنوان یک منطقه تحت حقوق حاکمیت مالزی به منظور اکتشاف و بهره برداری از منابع طبیعی، اعم از جاندار و بی جان، تلقی می شده یا ممکن است از این به بعد تلقی شود.

ج - اصطلاح «یک دولت متعاهد» و «دولت متعاهد دیگر» آن گونه که متن ایجاب می نماید به جمهوری اسلامی ایران یا مالزی اطلاق می شود.

د - «شخص» اطلاق می شود به شخص حقیقی، شرکت یا هر مجموعه دیگری از افراد که از لحاظ مالیاتی شخص محسوب می شود.

ه - اصطلاح «شرکت» اطلاق می شود به هر شخص حقوقی یا هر واحدی که از لحاظ مالیاتی به عنوان شخص حقوقی محسوب می شود.

و - اصطلاح «موسسه یک دولت متعاهد» و «موسسه دولت متعاهد دیگر» به ترتیب به موسسه ای که بوسیله مقیم یک دولت متعاهد و موسسه ای که بوسیله مقیم دولت متعاهد دیگر اداره می گردد اطلاق می شود.

ز - اصطلاح «مالیات» حسب مورد به مالیاتهای مستقیم جمهوری اسلامی ایران یا مالیات مالزی اطلاق می شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۲۵۴

شماره

تاریخ ۱۱/۱۳۸۲

تاریخ

پوست

مبتنی

ح - اصطلاح «تبعه» یعنی:

- ۱ - هر فردی که دارای ملیت یا تابعیت یک دولت متعاقد باشد.
- ۲ - هر شخص حقوقی، مشارکت، انجمن یا هر واحد دیگری که وضعیت آن بدین عنوان از قوانین جاری یک دولت متعاقد منبعت شده باشد.
- ط - «حمل و نقل بین المللی» به هرگونه حمل و نقل توسط کشتی یا هواپیما اطلاق می شود که توسط موسسه یک دولت متعاقد انجام می شود، به استثنای مواردی که کشتی یا هواپیما صرفاً برای حمل و نقل بین نقاط واقع در دولت متعاقد دیگر استفاده شود.
- ی - اصطلاح «مقام صلاحیتدار» اطلاق می شود به:
- در مورد جمهوری اسلامی ایران به وزیر امور اقتصادی و دارایی یا نماینده مجاز او؛

- در مورد مالزی به وزیر دارایی یا نماینده مجاز او.
- ۲- در اجرای این موافقتنامه توسط یک دولت متعاقد، هر اصطلاحی که تعریف نشده باشد، دارای معنای بکاررفته در قوانین آن دولت متعاقد راجع به مالیاتهای موضوع این موافقتنامه است، بجز مواردی که اقتضای سیاق عبارت به گونه ای دیگر باشد.

ماده ۴ - مقیم

- ۱ - از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح «مقیم یک دولت متعاقد» به هر شخصی اطلاق می شود که به موجب قوانین آن دولت متعاقد، از حیث اقامتگاه، محل سکونت، محل اداره یا به جهات مشابه دیگر از نظر این موافقتنامه مشمول مالیات باشد.
- ۲ - در صورتی که حسب مقررات بند (۱) این ماده شخص حقیقی، مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، وضعیت او برابر قواعد زیر تعیین خواهد شد:
الف - او مقیم دولتی تلقی خواهد شد که در آن، محل سکونت دائمی در اختیار دارد. اگر او در هر دو دولت محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد، مقیم دولتی تلقی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۲۵۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱

پست

بیتبیلی

خواهد شد که در آن علایق شخصی و اقتصادی بیشتری دارد (مرکز منافع حیاتی).

ب - هرگاه نتوان دولتی را که وی در آن مرکز منافع حیاتی دارد تعیین کرد، یا چنانچه او در هیچ یک از دو دولت، محل سکونت دائمی در اختیار نداشته باشد، مقیم دولت متعاهدی تلقی خواهد شد که معمولاً در آنجا به سر می برد.

ج - هرگاه او معمولاً در هر دو دولت متعاهد به سر برد یا در هیچ یک به سر نبرد، مقیم دولتی تلقی می شود که تابعیت آن را دارد.

د - هرگاه او تابعیت هر دو دولت را داشته باشد یا تابعیت هیچ یک از آنها را نداشته باشد، موضوع با توافق مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد حل و فصل خواهد شد.

۳ - در صورتی که به موجب مفاد بند (۱) شخصی غیر از شخص حقیقی، مقیم هر دو دولت متعاهد باشد، آن شخص مقیم دولتی تلقی خواهد شد که محل مدیریت موثر وی در آن قرار دارد.

ماده ۵ - مقر دائم

۱- از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح «مقر دائم» به محل ثابتی اطلاق می شود که از طریق آن، موسسه یک دولت متعاهد کلاً یا جزئاً به کسب و کار اشتغال دارد.

۲- اصطلاح «مقر دائم» به ویژه شامل موارد زیر است:

الف - محل اداره

ب - شعبه

ج - دفتر

د - کارخانه

ه - کارگاه

و - معدن، چاه نفت یا گاز، معدن سنگ یا هر محل دیگر استخراج منابع طبیعی از جمله الوار یا سایر محصولات جنگلی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

بیتعینایی

شماره ۱۰۲۵۴

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱

پست

ز - مزرعه یا کشتزار

ح - کارگاه ساختمانی، پروژه ساخت، سوار کردن و یا نصب ساختمان که بیش از شش ماه استقرار داشته باشد.

۳ - اصطلاح «مقر دائم» شامل موارد زیر نخواهد بود:

الف - استفاده از تأسیسات، صرفاً به منظور انبار کردن یا نمایش اجناس یا کالاهای متعلق به موسسه.

ب - نگهداری کالا یا اجناس متعلق به موسسه، صرفاً به منظور انبار کردن یا نمایش.

ج - نگهداری کالا یا اجناس متعلق به موسسه، صرفاً به منظور فرآوری آنها توسط مؤسسه دیگر.

د - نگهداری محل ثابت کسب و کار صرفاً به منظور خرید کالاها یا اجناس، یا گردآوری اطلاعات برای آن موسسه.

ه - نگهداری محل ثابت کسب و کار صرفاً به منظور انجام سایر فعالیتهایی که برای آن مؤسسه دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشد.

۴ - هرگاه موسسه یک دولت متعاقد به مدت بیش از دوازده ماه در ارتباط با پروژه ساخت، سوار کردن و یا نصب ساختمان که در دولت دیگر به عهده گرفته، به فعالیتهای نظارتی بپردازد، دارای مقر دائم در آن دولت متعاقد دیگر تلقی می‌گردد.

۵ - در صورتی که شخصی (غیر از دلال، حق‌العمل کار یا هر عاملی که دارای وضعیت مستقل بوده و مشمول بند «۶» است) در یک دولت متعاقد از طرف موسسه دولت متعاقد دیگر فعالیت کند در دولت متعاقد نخست دارای مقر دائم تلقی خواهد شد مشروط بر اینکه:

الف - دارای اختیار انعقاد قرارداد به نام آن موسسه باشد و اختیار مزبور را به طور معمول اعمال کند مگر آنکه فعالیتهای شخص مزبور محدود به خرید اجناس یا کالا برای موسسه باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۸۰۴۵۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱

پست

مبتغای

ب - در قلمرو دولت نخست، اجناس یا کالاهای متعلق به موسسه‌ای را نگهداری نماید که از آن طریق به طور مرتب سفارشهای آن موسسه را انجام می‌دهد.

ج - در قلمرو دولت نخست به ساخت یا آماده‌سازی اجناس یا کالاهای متعلق به مؤسسه پردازد.

۶ - موسسه یک دولت متعاقد صرفاً به سبب آنکه در دولت متعاقد دیگر از طریق حق‌العملکار، دلال یا هر عامل مستقل دیگری به انجام امور می‌پردازد، دارای مقر دائم در آن دولت متعاقد دیگر تلقی نخواهد شد مشروط بر آنکه عملیات اشخاص مزبور در جریان عادی کسب و کار آنان صورت گیرد.

مع‌ذلک، هرگاه فعالیت‌های چنین عاملی بطور کامل یا تقریباً کامل به آن موسسه تخصیص یافته باشد، چنانچه معاملات بین این عامل و آن موسسه در شرایط استقلال انجام نگیرد، او به عنوان عامل دارای وضعیت مستقل قلمداد نخواهد شد.

۷ - صرف اینکه شرکت مقیم یک دولت متعاقد، شرکت مقیم و یا فعال در دولت متعاقد دیگر را کنترل می‌کند و یا تحت کنترل آن قرار دارد (خواه از طریق مقر دائم و خواه به نحو دیگر) به خودی خود برای اینکه یکی از آنها مقر دائم دیگری محسوب شود، کافی نخواهد بود.

ماده ۶ - درآمد حاصل از اموال غیرمنقول

۱ - درآمد حاصل توسط مقیم یک دولت متعاقد از اموال غیرمنقول واقع در دولت متعاقد دیگر مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر خواهد بود.

۲ - اصطلاح «اموال غیرمنقول» دارای همان تعریفی است که در قوانین دولت متعاهدی که اموال مزبور در آن قرار دارد، آمده است. این اصطلاح به هر حال شامل ملحقات مربوط به اموال غیرمنقول، احشام و اسباب و ادوات مورد استفاده در کشاورزی و جنگلداری، حقوقی که مقررات قوانین عام راجع به مالکیت اراضی، در مورد آنها اعمال



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

مبتغی

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ ۶ - ۱۱ / ۱۳۸۲

پست

می‌گردد، حق انتفاع از اموال غیرمنقول و حقوق مربوط به پرداختهای ثابت یا متغیر در ازای کار یا حق انجام کار، ذخائر معدنی، چاه‌های نفت یا گاز، معادن سنگ و مکانهای استخراج منابع طبیعی از جمله الوار یا سایر محصولات جنگلی خواهد بود. کشتی‌ها، قایق‌ها و هواپیما به عنوان اموال غیرمنقول محسوب نخواهند شد.

۳ - مقررات بند (۱) این ماده نسبت به درآمد حاصل از استفاده مستقیم، اجاره یا هر شکل دیگر استفاده از اموال غیرمنقول جاری خواهد بود.

۴ - مقررات بندهای (۱) و (۳) این ماده در مورد درآمد ناشی از اموال غیرمنقول موسسه و درآمد ناشی از اموال غیرمنقول مورد استفاده برای انجام خدمات شخصی مستقل نیز جاری خواهد شد.

ماده ۷ - درآمدهای تجاری

۱ - درآمد موسسه یک دولت متعاقد فقط مشمول مالیات همان دولت خواهد بود مگر اینکه این موسسه از طریق مقر دائم واقع در دولت متعاقد دیگر امور تجاری خود را انجام دهد.

چنانچه موسسه از طریق مزبور به کسب و کار بپردازد درآمد آن موسسه فقط تا حدودی که مرتبط با مقر دائم مذکور باشد، مشمول مالیات دولت متعاقد دیگر می‌شود.

۲ - با رعایت مقررات بند (۳) این ماده، در صورتی که مؤسسه یک دولت متعاقد از طریق مقر دائم واقع در دولت متعاقد دیگر فعالیت نماید، آن مقر دائم در هر یک از دو دولت متعاقد، دارای درآمدی تلقی می‌شود که اگر به صورت مؤسسه‌ای متمایز و مجزا و کاملاً مستقل از مؤسسه‌ای که مقر دائم در آن است به فعالیت‌های نظیر یا مشابه در شرایط نظیر یا مشابه اشتغال داشت، می‌توانست تحصیل کند.

۳ - در تعیین درآمد مقر دائم، هزینه‌های قابل قبول از جمله هزینه‌های اجرائی و هزینه‌های عمومی اداری در صورتی که مقر دائم، مؤسسه مستقل باشد تا حدودی که این



مبتنی

هزینه‌ها برای مقاصد آن مقرر دائم تخصیص یافته باشند، کسر خواهد شد، اعم از آنکه در دولتی که مقرر دائم در آن واقع شده است، انجام پذیرد، یا در جای دیگر.

۴ - اگر اطلاعات موجود در اختیار مقام صلاحیتدار برای تعیین منافع اختصاص یافته به مقرر دائم موسسه کافی نباشد مفاد این ماده مانع اجرای قوانین آن دولت که مربوط به تعیین بدهی مالیاتی شخص براساس تشخیص یا تخمین مقام صلاحیتدار است نخواهد بود. به شرط اینکه قانون در حدودی که اطلاعات موجود در اختیار مقام صلاحیتدار اجازه می‌دهد، طبق اصول این ماده اعمال گردد.

۵ - صرف این که مقرر دائم برای موسسه جنس یا کالا خریداری می‌کند، موجب منظور داشتن درآمد برای آن مقرر دائم نخواهد بود.

۶ - از نظر بندهای بالا، درآمد منظور شده برای مقرر دائم سال به سال به روش یکسان تعیین خواهد شد، مگر آنکه دلیل مناسب و کافی برای اعمال روش دیگر وجود داشته باشد.

۷ - در صورتی که درآمد شامل اقلامی از درآمد باشد که طبق سایر مواد این موافقتنامه حکم جداگانه‌ای دارد، مفاد این ماده خدشه‌ای به مقررات آن مواد وارد نخواهد آورد.

ماده ۸ - کشتیرانی و حمل و نقل هوایی

درآمد حاصل توسط موسسه یک دولت متعاقد بابت استفاده از کشتی‌ها یا هواپیماها در حمل و نقل بین‌المللی فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود.

ماده ۹ - موسسات شریک

۱ - در صورتی که:

الف - موسسه یک دولت متعاقد بطور مستقیم یا غیرمستقیم در مدیریت، کنترل یا

بیت‌المال

شماره
۸۰۲۵۴
تاریخ
۱۳۸۴/۱۱/۱
پوست

سرمایه موسسه دولت متعاقد دیگر مشارکت داشته باشد؛ یا
ب - اشخاصی واحد بطور مستقیم یا غیرمستقیم در مدیریت، کنترل یا سرمایه
موسسه یک دولت متعاقد و موسسه دولت متعاقد دیگر مشارکت داشته باشند؛
و شرایط مورد توافق یا مقرر در روابط تجاری یا مالی بین این دو موسسه، متفاوت از
شرایطی باشد که بین موسسات مستقل برقرار است، در آن صورت هرگونه درآمدی که
باید عاید یکی از این موسسات می شود، ولی به علت آن شرایط، عاید نشده است می تواند
جزء درآمد آن موسسه منظور و مشمول مالیات متعلقه شود.

۲ - در صورتی که یک دولت متعاقد درآمدهایی که در دولت متعاقد دیگر بابت
آنها از موسسه آن دولت متعاقد دیگر مالیات اخذ شده، جزء درآمدهای مؤسسه خود
منظور و آنها را مشمول مالیات کند، و درآمد مزبور درآمدی باشد که چنانچه شرایط
استقلال بین دو موسسه حاکم بود، عاید موسسه دولت نخست می شد، در این صورت آن
دولت متعاقد دیگر در میزان مالیات متعلقه بر آن درآمد، تعدیلی مناسب بعمل خواهد
آورد. در تعیین چنین تعدیلاتی سایر مقررات این موافقتنامه باید لحاظ شود و مقامات
صلاحیتدار دو دولت متعاقد در صورت لزوم با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۰ - سود سهام

۱ - سود سهام پرداختی توسط شرکت مقیم یک دولت متعاقد به مقیم دولت
متعاقد دیگر مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر می شود.

۲ - سود سهام پرداخت شده بوسیله شرکتی که مقیم قلمرو جمهوری اسلامی ایران
است به مقیم مالزی، در جمهوری اسلامی ایران مطابق قوانین ایران مشمول مالیات
می گردد ولی اگر دریافت کننده مالک منافع سود سهام باشد، مالیات متعلقه از بیست و پنج
درصد (۲۵٪) مبلغ ناخالص سود سهام تجاوز نخواهد کرد.

۳ - سود سهام پرداخت شده بوسیله شرکتی که مقیم مالزی است به مقیم جمهوری



مبتنی بر

اسلامی ایران که مالک منافع می باشد، در مالزی از هرگونه مالیات سود سهام که علاوه بر مالیات مربوط به درآمد شرکت باشد معاف خواهد بود.

۴ - اصطلاح «سود سهام» در این ماده اطلاق می شود به درآمد حاصل از سهام یا سایر حقوق (به استثنای مطالبات دیون، مشارکت در منافع) و نیز درآمد حاصل از سایر حقوق شراکتی که طبق قوانین دولت محل اقامت شرکت تقسیم کننده درآمد مشمول همان رفتار مالیاتی است که در مورد درآمد حاصل از سهام اعمال می گردد.

۵ - هرگاه مالک منافع سود سهام، مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگر که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است، از طریق مقرر دائم واقع در آن، به فعالیت شغلی بپردازد و سهامی که از بابت آن سود سهام پرداخت می شود به طور موثر مرتبط با این مقرر دائم باشد، مقررات بندهای (۱)، (۲) و (۳) جاری نخواهد بود. در این صورت، مقررات ماده (۷) مجری خواهد بود.

۶ - در صورتی که شرکت مقیم یک دولت متعاقد، منافع یا درآمدی از دولت متعاقد دیگر تحصیل کند آن دولت متعاقد دیگر هیچ نوع مالیاتی بر سود سهام پرداختی توسط این شرکت به اشخاصی که مقیم دولت دیگر نیستند وضع نخواهد کرد و منافع تقسیم نشده شرکت را نیز مشمول مالیات نخواهد کرد، حتی اگر سود سهام پرداختی یا منافع تقسیم نشده، کلاً یا جزئاً از منافع یا درآمد حاصل در آن دولت متعاقد دیگر تشکیل شود.

ماده ۱۱ - هزینه های مالی

۱ - هزینه های مالی حاصل در یک دولت متعاقد که به مقیم دولت متعاقد دیگر پرداخت شده مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر می شود.

۲ - مع ذلک، این هزینه های مالی ممکن است در دولت متعاهدی که حاصل شده و طبق قوانین آن نیز مشمول مالیات شود، ولی چنانچه دریافت کننده، مالک منافع



مجلس

هزینه‌های مالی باشد، مالیات متعلقه از پانزده درصد (۱۵٪) مبلغ ناخالص هزینه‌های مالی تجاوز نخواهد کرد.

۳ - علی‌رغم مقررات بند (۲)، هزینه مالی که منتفع از آن مقیم دولت جمهوری اسلامی ایران باشد از مالیات دولت مالزی معاف خواهد بود. البته مشروط بر آنکه وام یا سایر انواع بدهکاری که از بابت آن هزینه مالی پرداخت می‌گردد، وام مصوب به گونه‌ای که در بند (۱) بخش (۲) قانون مالیات بر درآمد سال ۱۳۴۶ هجری شمسی مطابق با ۱۹۶۷ میلادی مالزی تعریف شده، باشد.

۴ - علی‌رغم مقررات بندهای (۲) و (۳)، حکومت یک دولت متعاقد در دولت متعاقد دیگر از مالیات بر هزینه مالی که توسط حکومت مذکور از دولت متعاقد دیگر حاصل می‌گردد، معاف خواهد بود.

۵ - از نظر بند (۴) اصطلاح «حکومت»:

الف - در مورد ایران، یعنی دولت جمهوری اسلامی ایران که شامل موارد زیر است:

۱. وزارتخانه‌ها و موسسات دولتی
۲. شهرداریها
۳. بنیادهای قانونی
۴. بانک مرکزی و سایر بانکهایی که کلاً تحت تملک دولت قرار دارد
۵. شرکتهای دولتی
۶. برخی موسسات دیگر، که سرمایه آنها کلاً به دولت جمهوری اسلامی ایران تعلق دارد که هر از چند گاهی بین مقامات صلاحیتدار دولتهای متعاقد موافقت لازم در مورد آنها به عمل خواهد آمد.

ب - در مورد مالزی یعنی حکومت مالزی که شامل موارد زیر است:

۱. دولتهای ایالات

بیت‌های

۲. مقامات محلی

۳. نهادهای قانونی

۴. بانک نگارا مالزی، و

۵. موسساتی که سرمایه آنها کلاً متعلق به دولت مالزی یا دولتهای ایالات یا مقامات محلی و نهادهای قانونی آنها است که هراز چندگاهی بین مقامات صلاحیتدار دولتهای متعاقد موافقت لازم در مورد آنها به عمل خواهد آمد.

۶ - اصطلاح «هزینه‌های مالی» به نحوی که در این ماده بکار رفته است به درآمد ناشی از هر نوع مطالبات دینی اعم از آنکه دارای وثیقه و یا متضمن حق مشارکت در منافع بدهکار باشد یا نباشد، و بخصوص درآمد ناشی از اوراق بهادار دولتی و درآمد ناشی از اوراق قرضه یا سهام قرضه اطلاق می‌گردد. جریمه‌های تأخیر تادیه از لحاظ این ماده هزینه‌های مالی محسوب نخواهد شد.

۷ - هرگاه مالک منافع هزینه‌های مالی، مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگری که هزینه‌های مالی در آنجا حاصل شده از طریق مقر دائم فعالیت شغلی داشته باشد و مطالبات دینی که هزینه‌های مالی از بابت آن پرداخت می‌شود به‌طور مؤثر مربوط به این مقر دائم باشد، مقررات بندهای (۱) و (۲) این ماده اعمال نخواهد شد. در این صورت حسب مورد، مقررات ماده (۷) مجری خواهد بود.

۸ - هزینه‌های مالی در صورتی حاصل شده در یک دولت متعاقد تلقی خواهد گردید که پرداخت کننده خود دولت، تقسیم سیاسی، مقام محلی، یا نهاد قانونی یا فردی مقیم آن دولت باشد. مع ذلک، در صورتی که شخص پرداخت کننده هزینه‌های مالی، خواه مقیم یک دولت متعاقد باشد یا نباشد، در یک دولت متعاقد و در ارتباط با دینی که هزینه‌های مالی به آن تعلق می‌گیرد دارای مقر دائم بوده و پرداخت این هزینه‌های مالی برعهده آن مقر دائم باشد، در این صورت چنین تلقی خواهد شد که هزینه‌های مالی مذکور، در دولت متعاقد محل وقوع مقر دائم حاصل شده است.



مبتغی

۹ - در صورتی که به دلیل وجود رابطه خاص بین پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هردوی آنها و شخص دیگری، مبلغ هزینه‌های مالی که در مورد مطالبات دینی پرداخت می‌شود از مبلغی که در صورت عدم وجود چنین ارتباطی بین پرداخت کننده و مالک منافع توافق می‌شد بیشتر باشد، مقررات این ماده فقط نسبت به مبلغ اخیرالذکر اعمال خواهد شد. در این مورد، قسمت مازاد پرداختی، طبق قوانین هر یک از دولتهای متعاقد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات خواهد بود.

ماده ۱۲ - حق الامتیاز

۱ - حق الامتیازهایی که در یک دولت متعاقد حاصل و به مقیم دولت متعاقد دیگر پرداخت شده، مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر می‌شود.

۲ - مع ذلک این حق الامتیازها ممکن است در دولت متعاقدی که حاصل شده طبق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، ولی چنانچه دریافت کننده، مالک منافع حق الامتیاز باشد، مالیات متعلقه بیش از ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص حق الامتیاز نخواهد بود.

۳ - اصطلاح «حق الامتیاز» در این ماده اطلاق می‌شود به هر نوع وجوه دریافت شده در ازای:

الف - هرگونه حق انحصاری اختراع، علامت تجاری، طرح یا نمونه، نقشه، فرمول یا فرآیند سری، یا هر نوع حق چاپ و انتشار آثار علمی یا استفاده یا حق استفاده از تجهیزات صنعتی، بازرگانی یا علمی، یا اطلاعات مربوط به تجارب صنعتی، بازرگانی یا علمی.

ب - استفاده یا حق استفاده از فیلمهای سینمایی، نوارهای رادیو و تلویزیونی، هرگونه حق چاپ و انتشار آثار ادبی یا هنری.

۴ - هرگاه مالک منافع حق الامتیاز، مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد



مبتغایی

دیگر که حق الامتیاز حاصل می شود از طریق مقر دائم، فعالیت شغلی داشته باشد، و حق یا اموالی که حق الامتیاز نسبت به آنها پرداخت می شود بطور موثری با این مقر دائم ارتباط داشته باشد، مقررات بندهای (۱) و (۲) اعمال نخواهد شد. در این صورت حسب مورد، مقررات ماده (۷) مجری خواهد بود.

۵ - حق الامتیاز در یک دولت متعاهد در صورتی حاصل شده تلقی خواهد شد که پرداخت کننده، خود آن دولت، تقسیم سیاسی، مقامی محلی یا نهاد قانونی یا فردی مقیم آن دولت باشد. مع ذلک در صورتی که، شخص پرداخت کننده حق الامتیاز (خواه مقیم یک دولت متعاهد باشد یا نباشد) در یک دولت متعاهد دارای مقر دائم باشد که حق یا اموال موجد حق الامتیاز به نحوی مؤثر با آن مقر دائم ارتباط داشته و پرداخت حق الامتیاز برعهده مقر دائم مذکور باشد، حق الامتیاز در دولت متعاهدی حاصل شده تلقی خواهد شد که مقر دائم مزبور در آن واقع است.

۶ - چنانچه به سبب وجود رابطه ای خاص میان پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها با شخص دیگری، مبلغ حق الامتیازی که با در نظر گرفتن استفاده، حق استفاده یا اطلاعاتی که بابت آنها حق الامتیاز پرداخت می شود، از مبلغی که در صورت عدم وجود چنین ارتباطی بین پرداخت کننده و مالک منافع توافق می شد بیشتر باشد، مقررات این ماده فقط نسبت به مبلغ اخیرالذکر مجری خواهد بود. در این گونه موارد، قسمت مازاد پرداختی طبق قوانین هریک از دولتهای متعاهد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

ماده ۱۳ - دستمزدهای فنی

۱ - علی رغم مقررات ماده (۱۵)، دستمزدهای فنی حاصل در یک دولت متعاهد بوسیله شخص مقیم دولت متعاهد دیگر که صاحب منافع مربوط به آن بوده و در ارتباط با آن در دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات است در دولت متعاهد نخست با نرخیه که بیش



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره

۱۰۲۵۴

تاریخ

پست

مبتغی

از ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص دستمزدهای فنی نباشد مشمول مالیات می شود.
۲- اصطلاح «دستمزدهای فنی» در این ماده به هر نوع پرداخت به هر شخص، غیر از کارمند شخص پرداخت کننده، بابت خدمات فنی، مدیریتی یا مشاوره‌ای اطلاق می شود.

۳- هرگاه مالک منافع دستمزدهای فنی مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگری که دستمزدهای فنی حاصل می شود از طریق مقر دائم واقع در آن فعالیت شغلی داشته باشد یا در آن دولت دیگر خدماتی شخصی انجام دهد و دستمزدهای فنی به طور مؤثر در ارتباط با مقر دائم مذکور یا این گونه خدمات باشد، مقررات بند (۱) این ماده اعمال نخواهد شد. در این صورت حسب مورد مقررات ماده (۷) یا (۱۵) مجری خواهد بود.

۴- دستمزدهای فنی در صورتی در یک دولت متعاقد حاصل شده تلقی خواهد شد که پرداخت کننده خود آن دولت یا تقسیم سیاسی، یا مقام محلی یا شخص مقیم آن دولت باشد. مع ذلک در صورتی که شخص پرداخت کننده دستمزدهای فنی، (خواه مقیم یک دولت متعاقد باشد یا نباشد) در یک دولت متعاقد دارای مقر دائمی باشد که در ارتباط با آن تعهد پرداخت دستمزدهای فنی ایجاد شده و پرداخت این گونه دستمزدهای فنی به عهده مقر دائم مزبور باشد در این صورت دستمزدهای فنی در دولت متعاهدی حاصل شده تلقی خواهد شد که مقر دائم مزبور در آن واقع است.

۵- چنانچه به سبب وجود رابطه‌ای خاص بین پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها با شخص دیگری مبلغ دستمزدهای فنی به هر دلیل بیش از مبلغی باشد که در صورت عدم وجود چنین ارتباطی بین مالک منافع و پرداخت کننده توافق می شد، مقررات در این ماده فقط نسبت به مبلغ اخیرالذکر مجری خواهد بود. در این گونه موارد قسمت مازاد پرداختی طبق قوانین هر یک از دولتهای متعاقد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

مبتنی

ماده ۱۴ - عواید حاصل از نقل و انتقال اموال

- ۱ - عواید حاصل از نقل و انتقال اموال غیرمنقول مذکور در بند (۲) ماده (۶)، مشمول مالیات در دولت متعاهدی که اموال مزبور در آن قرار دارد، می شود.
- ۲ - عواید ناشی از نقل و انتقال اموال منقولی که بخشی از وسایل کسب و کار مقرر دائم مؤسسه یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر می باشد، یا اموال منقولی که در اختیار مقیم یک دولت متعاهد به منظور انجام خدمات حرفه ای در دولت متعاهد دیگر می باشد، شامل عواید ناشی از نقل و انتقال مقرر دائم (به تنهایی یا همراه با کل مؤسسه) مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر می شود. مع ذلک عواید حاصل از نقل و انتقال کشتی ها یا هواپیماهای مورد استفاده مؤسسه یک دولت متعاهد در حمل و نقل بین المللی یا اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتی ها یا هواپیماها فقط مشمول مالیات آن دولت متعاهدی خواهد بود که مؤسسه، مقیم آن است.
- ۳ - عواید ناشی از نقل و انتقال هر دارائی یا مالی به غیر از موارد مذکور در بندهای (۱) و (۲) این ماده فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی که انتقال دهنده مقیم آن است، خواهد بود.

ماده ۱۵ - خدمات شخصی غیرمستقل

- ۱ - با رعایت مقررات مواد (۱۶)، (۱۹)، (۲۰) و (۲۱) حق الزحمه ای که شخص مقیم یک دولت متعاهد به سبب استخدام یا اشتغال دریافت می دارد فقط مشمول مالیات همان دولت می باشد مگر آنکه استخدام یا اشتغال در دولت متعاهد دیگر انجام شود که در این صورت حق الزحمه حاصل از آن مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر می شود.
- ۲ - علی رغم مقررات بند (۱)، حق الزحمه مقیم یک دولت متعاهد به سبب اشتغال یا استخدامی که در دولت متعاهد دیگر انجام شده فقط مشمول مالیات دولت نخست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۱

پوست

مبتغیان

خواهد بود مشروط بر آنکه :

- الف - جمع مدتی که دریافت کننده در یک یا چند نوبت در دولت متعاهد دیگر بسربرده است از یکصد و هشتاد و سه روز، در سال تقویمی مربوط تجاوز نکند، و
- ب - حق الزحمه توسط یا از طرف شخصی که مقیم دولت متعاهد دیگر نیست پرداخت شود، و
- ج - پرداخت حق الزحمه برعهده مقرر دائمی نباشد که شخص پرداخت کننده حق الزحمه در دولت متعاهد دیگر دارد.
- ۳ - علی رغم مقررات بندهای (۱) و (۲)، حق الزحمه پرداختی توسط مؤسسه یک دولت متعاهد در ارتباط با استخدام در کشتی یا هواپیمای مورد استفاده توسط مؤسسه یک دولت متعاهد در حمل و نقل بین المللی فقط مشمول مالیات آن دولت متعاهد خواهد بود.

ماده ۱۶ - حق الزحمه مدیران

حق الزحمه مدیران و پرداختهای مشابه دیگری که مقیم یک دولت متعاهد به لحاظ سمت خود به عنوان عضو هیأت مدیره شرکت مقیم دولت متعاهد دیگر تحصیل می نماید، مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر می شود.

ماده ۱۷ - هنرمندان و ورزشکاران

- ۱ - درآمدی که مقیم یک دولت متعاهد به عنوان هنرمند، از قبیل هنرمند تأثر، سینما، رادیو یا تلویزیون، یا موسیقیدان، یا به عنوان ورزشکار بابت فعالیتهای شخصی خود در دولت متعاهد دیگر حاصل می نماید، علی رغم مقررات ماده (۱۵) مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر می شود.
- ۲ - در صورتی که درآمد مربوط به فعالیتهای شخصی هنرمند یا ورزشکار در سمت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتربس

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ

پست

مبتنی

خود به آن هنرمند یا ورزشکار تعلق نگرفته و عاید شخص دیگری شود، آن درآمد علی‌رغم مقررات مواد (۷) و (۱۵) مشمول مالیات دولت متعاهدی می‌شود که فعالیت‌های هنرمند یا ورزشکار در آن انجام می‌گردد.

۳ - مفاد بندهای (۱) و (۲) در مورد حق‌الزحمه یا منافع ناشی از فعالیت‌های انجام شده در یک دولت متعاهد، در صورتی که بازدید از آن دولت به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم، کلاً یا به میزان قابل توجهی از محل وجوه عمومی دولت متعاهد دیگر، تقسیم سیاسی، مقام محلی یا نهاد قانونی آن تأمین شده باشد، جاری نخواهد بود.

ماده ۱۸ - حقوق بازنشستگی و مستمری

۱ - با رعایت مفاد بند (۲) ماده (۱۹)، هرگونه حقوق بازنشستگی و سایر حق‌الزحمه‌های مشابه در ازای خدمات گذشته یا هرگونه مستمری حاصل از یک دولت متعاهد و پرداختی به مقیم دولت متعاهد دیگر فقط مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر خواهد بود.

۲ - اصطلاح «مستمری» شامل مبلغ مشخص قابل پرداخت به‌طور ادواری در دوره‌های معین، در مدت عمر یا در خلال یک مدت زمان مشخص یا ثابت است که به موجب تعهد پرداخت به ازای حقوق کافی و کامل به صورت پول یا معادل آن پرداخت می‌گردد.

ماده ۱۹ - خدمات دولتی

- ۱

الف - به غیر از حقوق بازنشستگی، حق‌الزحمه پرداختی توسط یک دولت متعاهد یا تقسیم سیاسی یا مقام محلی یا نهاد قانونی آن به شخص حقیقی بابت خدمات انجام شده برای آن دولت یا تقسیم سیاسی یا مقام محلی یا نهاد قانونی فقط مشمول مالیات آن



مجلس

شماره

۸۰۲۵۴
۱ - ۱۱/ ۶۸۸۲

تاریخ

پست

دولت متعاقد خواهد بود.

ب - مع ذلک، در صورتی که خدمات در دولت متعاقد دیگر انجام شود، این حق الزحمه‌ها فقط مشمول مالیات دولت متعاقد دیگر خواهد بود، مشروط بر آنکه آن دریافت‌کننده، مقیم آن دولت متعاقد دیگر بوده و

(۱) - تابعیت آن دولت را داشته باشد، یا

(۲) - صرفاً برای ارائه خدمات مزبور، مقیم آن دولت نشده باشد.

۲ - حقوق بازنشستگی پرداختی توسط یک دولت متعاقد و یا از محل صندوق ایجاد شده از طرف آن دولت یا تقسیم سیاسی یا مقام محلی یا نهاد قانونی آن به فردی در رابطه با خدماتی که برای آن دولت یا تقسیم سیاسی یا مقام محلی یا نهاد قانونی مزبور انجام داده است، فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود.

۳ - در مورد حقوق یا مقرری‌های بازنشستگی بابت خدمات ارائه شده در رابطه با فعالیت‌های تجاری که یک دولت متعاقد یا تقسیم سیاسی یا مقام محلی یا نهاد قانونی آن انجام می‌دهد مقررات مواد (۱۵)، (۱۶) و (۱۸) مجری خواهد بود.

ماده ۲۰ - دانشجویان و کارآموزان

- هر شخصی که بلافاصله قبل از دیدار از یک دولت متعاقد، مقیم دولت متعاقد دیگر بوده و موقتاً در دولت دیگر صرفاً به عنوان :

الف - دانشجو در دانشگاه، دانشکده، مدرسه یا سایر مؤسسات آموزشی معتبر واقع در دولت دیگر،

ب - کارآموز فنی یا حرفه‌ای، یا

ج - دریافت‌کننده بورس، کمک هزینه، جایزه یا هدف اولیه تحصیل، تحقیق یا کارآموزی از هر یک از دو دولت یا از سازمان‌های علمی، آموزشی، مذهبی یا خیریه، یا به موجب برنامه کمک فنی منعقد شده توسط هر یک از دولت‌ها



مبتغی

به سر می برد در موارد زیر از آن مالیات دولت دیگر معاف خواهد بود :

۱ - تمام وجوه ارسالی از خارج به منظور مخارج زندگی آموزش، تحصیل، تحقیق یا کارآموزی،

۲ - مبلغ بورس، کمک هزینه، یا جایزه، و

۳ - هرگونه حق الزحمه سالیانه حداکثر تا ۶۰۰۰ ریونگیت مالزیایی یا معادل دو میلیون و چهارصد هزار (۲ ۴۰۰ ۰۰۰) ریال ایرانی بابت خدمات انجام شده دولت دیگر، مشروط بر اینکه این خدمات در ارتباط با تحصیل، تحقیق یا کارآموزی یا برای تأمین مخارج زندگی او ضروری باشد.

ماده ۲۱ - معلمان و محققان

۱ - هر شخصی که بلافاصله قبل از دیدار از یک دولت متعاقد، مقیم دولت متعاقد دیگر باشد و بنا به دعوت دانشگاه، دانشکده یا سایر مؤسسات آموزشی، به مدت زمانی که بیش از دو سال نباشد صرفاً به منظور تعلیم یا تحقیق یا هر دو در این گونه مؤسسات آموزشی، دیداری از قلمرو دولت دیگر به عمل بیاورد، در آن دولت دیگر از مالیات مربوط به هر نوع حق الزحمه برای این گونه تعلیم یا تحقیق که مشمول مالیات در دولت متعاقد نخست است، معاف خواهد بود.

۲ - این ماده در مورد درآمد حاصل از تحقیق، در صورتی که تحقیق اساساً برای نفع خصوصی شخص یا اشخاص معینی تقبل گردیده باشد، قابل اجراء نخواهد بود.

ماده ۲۲ - درآمدهائی که صریحاً ذکر نشده است

اقدام درآمد مقیم یک دولت متعاقد که در مواد قبلی این موافقتنامه مورد حکم قرار نگرفته است، صرفاً مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود، در صورتی که درآمد مزبور از منابع دولت متعاقد دیگر حاصل شده باشد، مشمول مالیات در آن دولت دیگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترش

مجلس

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۲

پست

نیز می شود.

ماده ۲۳ - حذف مالیات مضاعف

۱ - با رعایت قوانین جمهوری اسلامی ایران در ارتباط با تخفیف به عنوان اعتبار در برابر مالیات جمهوری اسلامی ایران، مالیاتهای قابل پرداخت در هر کشوری به غیر از جمهوری اسلامی ایران، مالیات مالزی قابل پرداخت به موجب قوانین مالزی و مطابق این موافقتنامه به وسیله شخص مقیم جمهوری اسلامی ایران که دارنده سهام واجد حق رأی شرکتی است که سود سهام را می پردازد، به عنوان اعتبار در برابر مالیات جمهوری اسلامی ایران منظور خواهد شد. در احتساب میزان اعتبار، مالیاتهای مستقیم جمهوری اسلامی ایران قابل پرداخت توسط آن شرکت جهت درآمد خود که از محل آن سود سهام پرداخت می شود، در نظر گرفته خواهد شد. هرگاه چنین درآمدی سود سهام پرداخت شده توسط شرکت مقیم مالزی به شرکت مقیم جمهوری اسلامی ایران باشد که مالک حداقل پانزده درصد از سهام دارای حق رأی در شرکت پرداخت کننده سود سهام است، این اعتبار شامل مالیات مالزی قابل پرداخت به وسیله آن شرکت از محل درآمدی که مأخذ پرداخت سود سهام است خواهد بود. در هر حال این اعتبار بیش از آن قسمت از مالیاتهای مالزی که قبل از منظور نمودن اعتبار متناسب با این گونه درآمد احتساب می شود نخواهد بود.

۲ - از نظر بند (۱)، اصطلاح «مالیات قابل پرداخت در مالزی» شامل مالیاتهای است که در مالزی با توجه به قوانین تشویقی خاص برای ارتقاء سطح توسعه اقتصادی مالزی، یا به موجب سایر مقرراتی که متعاقباً ممکن است برای تغییر قوانین یا علاوه بر آنها در مالزی وضع شوند یا کاهش یابند یا به موجب مقررات این موافقتنامه پرداخت شده تلقی شده و در مواردی که قابل اجراست منظور نمودن آن به عنوان اعتباری برابر با مالیاتی که در جمهوری اسلامی ایران در صورت فقدان آن چنین بخشودگی یا کاهش پرداخت می گردید مجاز شده باشد.



مجلس

۳ - با رعایت قوانین مالزی در ارتباط با تخفیف به عنوان اعتبار در برابر مالیات مالزی، مالیات قابل پرداخت در هر کشوری غیر از مالزی، مالیاتهای مستقیم جمهوری اسلامی ایران قابل پرداخت به موجب قوانین جمهوری اسلامی ایران و برابر مفاد این موافقتنامه به وسیله شخص مقیم مالزی از بابت درآمد حاصل در جمهوری اسلامی ایران، به عنوان اعتبار در برابر مالیات مالزی، قابل پرداخت جهت درآمد مذکور، منظور خواهد شد.

در صورتی که چنین درآمدی سود سهام پرداخت شده به وسیله شرکت مقیم جمهوری اسلامی ایران به شرکت مقیم مالزی باشد که مالک حداقل ۱۵٪ سهام دارای حق رأی شرکت پرداخت کننده سود سهام است اعتبار مورد نظر مالیات مستقیم جمهوری اسلامی ایران پرداختی به وسیله آن شرکت را جهت درآمدی که مأخذ پرداخت سود سهام است، دربر خواهد گرفت. در هر حال میزان اعتبار از سهم مالیات مالزی که قبل از احتساب این گونه اعتبار به نسبت چنین درآمدی حاصل می گشت بیشتر نخواهد بود.

ماده ۲۴ - عدم تبعیض

۱ - اتباع یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر، مشمول هیچ گونه مالیات یا الزامات مربوط به آن که سنگین تر یا غیر از مالیات یا الزاماتی است که اتباع دولت متعاهد دیگر تحت همان شرایط مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند بود.

۲ - مالیاتی که از مقر دائم مؤسسه یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر اخذ می شود نباید از مالیات مؤسسات آن دولت متعاهد دیگر که همان فعالیتها را انجام می دهند نامساعدتر باشد.

۳ - مؤسسات یک دولت متعاهد که سرمایه آنها کلاً یا جزئاً، به طور مستقیم یا غیرمستقیم در مالکیت یا در کنترل یک یا چند مقیم دولت متعاهد دیگر می باشد، در دولت نخست مشمول هیچ گونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، که سنگین تر یا غیر از مالیات و الزاماتی است که سایر مؤسسات مشابه در آن دولت نخست مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند شد.



بیت‌المالی

شماره ۸۰۲۵۴
تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۶
پست

- ۴ - هیچ موردی در این ماده به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که :
- الف - یک دولت متعاقد را ملزم نماید هر نوع مزایای شخصی، بخشودگی و تخفیفات مالیاتی را که به علت احوال شخصیه یا مسؤولیتهای خانوادگی به اشخاص مقیم خود اعطاء می‌نماید به اشخاص مقیم دولت متعاقد دیگر هم اعطاء نماید.
- ب - یک دولت متعاقد را ملزم نماید مزایای شخصی، بخشودگی‌ها و تخفیفات مالیاتی را که در تاریخ امضای این موافقتنامه به موجب قانون فقط برای اتباع دولت متعاقد نخست که مقیم دولت نخست نیستند اعمال می‌نماید در مورد اتباع دولت متعاقد دیگر که مقیم دولت نخست نیستند قائل شود.
- ۵ - مفاد این ماده آنچنان تعبیر نخواهد شد که هر یک از دولتهای متعاقد را از منحصر نمودن بهره‌مندی از انگیزه‌های مالیاتی که به منظور ارتقاء سطح توسعه اقتصادی در آن دولت تعیین شده به اتباع خود منع نماید.
- ۶ - در این ماده، اصطلاح «مالیات» به مفهوم مالیاتهای است که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود.

ماده ۲۵ - آیین توافق دوجانبه

- ۱ - در صورتی که شخصی براین نظر باشد که اقدامات یک یا هر دو دولت متعاقد در مورد وی از لحاظ مالیاتی منتج به نتایجی شده یا خواهد شد که منطبق با این موافقتنامه نمی‌باشد، صرفنظر از طرق احقاق حق پیش‌بینی شده در قوانین ملی دولتهای مزبور، می‌تواند اعتراض خود را به مقام صلاحیتدار دولت متعاقدی که مقیم آن است، یا چنانچه مورد او مشمول بند (۱) ماده (۲۴) باشد به مقام صلاحیتدار دولت متعاقدی که تبعه آن است، تسلیم نماید. اعتراض باید ظرف سه سال از تاریخ نخستین اطلاع از اقدامی که به اعمال مالیات مغایر با مقررات این موافقتنامه منتهی شده، تسلیم شود.
- ۲ - اگر مقام صلاحیتدار اعتراض را موجه بیابد ولی خود نتواند به راه حل مناسبی برسد، برای اجتناب از اخذ مالیاتی که مطابق این موافقتنامه نمی‌باشد، خواهد کوشید که از طریق توافق متقابل با مقام صلاحیتدار دولت متعاقد دیگر موضوع را فیصله دهد.
- ۳ - مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاقد تلاش خواهند کرد که کلیه مشکلات یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترش

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ ۱۷ - ۱۳۸۴

پست

مجلس

شبهات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را با توافق دوجانبه فیصله دهند و همچنین می توانند به منظور حذف مالیات مضاعف در مواردی که در این موافقتنامه پیش بینی نشده است با یکدیگر مشورت کنند.

۴ - مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاقد می توانند به منظور حصول توافق در موارد بندهای پیشین، مستقیماً با یکدیگر ارتباط حاصل کنند.

ماده ۲۶ - تبادل اطلاعات

۱ - مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاقد اطلاعات ضروری برای اجرای مقررات این موافقتنامه یا جلوگیری یا کشف فرار یا اجتناب از مالیاتهای مشمول این موافقتنامه را مبادله خواهند کرد. مفاد ماده (۱) موجب تحدید تبادل اطلاعات مزبور نمی شود. هر نوع اطلاعاتی که به این طریق مبادله می شود به صورت محرمانه تلقی خواهد شد، و فقط برای اشخاص یا مقامات (از جمله دادگاهها و مراجع رسیدگی) که به امر تشخیص، وصول، اجرا یا پیگیری اشتغال دارند یا در مورد پژوهش خواهی های مربوط به مالیاتهای مشمول این موافقتنامه تصمیم گیری می کنند، فاش خواهد شد.

۲ - مقررات بند (۱) در هیچ مورد به نحوی تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را وادار سازد:

الف - اقدامات اداری خلاف قوانین یا رویه اداری خود یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ نماید.

ب - اطلاعاتی را فراهم نماید که طبق قوانین یا روش اداری متعارف خود یا دولت متعاقد دیگر قابل تحصیل نیست.

ج - اطلاعاتی را فراهم نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی، صنعتی، بازرگانی یا حرفه ای یا فرآیند تجاری شود یا افشای آن خلاف خط مشی عمومی باشد.

ماده ۲۷ - مأمورین سیاسی و کنسولی

مقررات این موافقتنامه بر امتیازات مالی مأمورین سیاسی یا کنسولی که به موجب



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

۸۰۴۵۴

شماره

۱ - ۱۱ / ۱۳۸۴

تاریخ

پست

بیتعیالی

قواعد عمومی حقوق بین‌الملل یا مقررات موافقتنامه‌های خاص از آن برخوردار می‌باشند، تأثیری نخواهد گذاشت.

ماده ۲۸ - لازم‌الاجرا شدن

۱ - این موافقتنامه توسط حکومت‌های دولتهای متعاقد تصویب خواهد شد و اسناد تصویب در اسرع وقت مبادله خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه با مبادله اسناد تصویب لازم‌الاجراء خواهد گشت و:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران،

نسبت به مالیات جمهوری اسلامی ایران برای سال تشخیصی که شروع آن از یازدهم دی‌ماه برابر اولین روز ژانویه سال بعد از سالی که مبادله اسناد تصویب در آن صورت می‌گیرد و سال‌های تشخیصی متعاقب آن قابلیت اجرائی خواهد داشت.

ب - در مورد مالزی،

نسبت به مالیات مالزی برای سال تشخیصی که شروع آن از یازدهم دی‌ماه برابر با اولین روز ژانویه سال می‌باشد و سالهای تشخیصی متعاقب آن قابلیت اجرائی خواهد داشت.

ماده ۲۹ - فسخ

این موافقتنامه به مدت نامحدود لازم‌الاجراء خواهد ماند ولیکن هر یک از دو دولت متعاقد می‌تواند از طریق مجاری دیپلماتیک با ارائه یادداشت کتبی فسخ به دولت متعاقد دیگر حداکثر تا روز نهم تیرماه برابر با سی‌ام ژوئن هر سال تقویمی بعد از سال.....، موافقتنامه را فسخ نماید. در این صورت اجرای موافقتنامه متوقف خواهد شد.

در تأیید مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر، که از طرف دولتهای متبوع خود به نحو مقتضی مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در دو نسخه در تاریخ ۱۳۷۱/۸/۲۰ برابر با ۱۱ نوامبر

بیت‌المالی

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱

پوست

۱۹۹۲ به زبانهای باهاسا مالزی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردید، که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقتنامه متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت
مالزی

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

بیت‌المالی

**پروتکل اصلاحی
موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و
جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات بردرآمد
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی**

امضاء شده در تهران به تاریخ ۲۰ آبان ۱۳۷۱ (۱۱ نوامبر ۱۹۹۲)

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی با تمایل به انعقاد پروتکلی برای اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات بردرآمد، امضاء شده به تاریخ ۱۱ نوامبر ۱۹۹۲ (۲۰ آبان ۱۳۷۱) در تهران (که از این پس «موافقتنامه» نامیده می‌شود) به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - ماده (۲) موافقتنامه با جایگزین نمودن بند (۳) به شرح زیر اصلاح می‌شود:

۳ - مالیاتهای فعلی که موضوع این موافقتنامه می‌باشند عبارتند از:

الف - در جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بردرآمد، و

- مالیات بر اموال،

(که از این پس مالیات مستقیم جمهوری اسلامی ایران نامیده می‌شود)،

ب - در مالزی:

- مالیات بردرآمد، و

- مالیات بردرآمد مواد نفتی،

(که از این پس «مالیات مالزی» نامیده می‌شود).

ماده ۲ - متن زیر جایگزین ماده (۲۸) موافقتنامه می‌شود:

ماده ۲۸ - لازم الاجراء شدن

مبتنی

۱ - این موافقتنامه در تاریخی که دولتهای متعاقد با مبادله یادداشت از مجاری سیاسی به یکدیگر اعلام نمایند که آخرین تشریفات لازم برای قوت قانونی بخشیدن به این موافقتنامه حسب مورد در جمهوری اسلامی ایران و مالزی انجام شده است، لازم الاجراء خواهد شد و از آن پس این موافقتنامه در موارد زیر نافذ خواهد بود:

الف - در جمهوری اسلامی ایران، نسبت به قانون مالیاتهای مستقیم جمهوری اسلامی ایران:

(۱) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال مالیاتی که از یازدهم دی ماه برابر با اولین روز ژانویه سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجراء می گردد یا بعد از آن شروع می شود، یا

(۲) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال مالیاتی که از یازدهم دی ماه برابر با اولین روز ژانویه دومین سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجراء می گردد یا بعد از آن شروع می شود.

هر مورد که قابل اجراء است.

ب - در مالزی، نسبت به مالیاتهای مالزی:

(۱) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال تشخیصی که از یازدهم دی ماه برابر با اولین روز ژانویه سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجراء می گردد یا بعد از آن شروع می شود، یا

(۲) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال تشخیصی، که از یازدهم دی ماه برابر با اولین روز ژانویه دومین سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجراء می گردد یا بعد از آن شروع می شود.

هر مورد که قابل اجراء است.

ماده ۳ - متن زیر جایگزین ماده (۲۹) موافقتنامه می شود:

ماده ۲۹ - فسخ

این موافقتنامه به مدت نامحدود به قوت خود باقی خواهد بود، لیکن هر یک از دولتهای متعاقد می تواند از مجاری سیاسی، با ارائه یادداشت کتبی فسخ به دولت متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المالی

شماره ۸۰۲۵۴

تاریخ

۱۳۸۲/۱۱/۲

پست

دیگر در نهم تیرماه برابر با سی ام ژوئن در هر سال تقویمی بعد از دوره پنج ساله از تاریخی که این موافقتنامه لازم‌الاجراء می‌گردد یا قبل از آن، این موافقتنامه را فسخ نماید. در این صورت این موافقتنامه در موارد زیر نافذ نخواهد بود:

الف - در جمهوری اسلامی ایران، نسبت به قانون مالیاتهای مستقیم جمهوری اسلامی ایران:

(۱) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال مالیاتی که از یازدهم دی‌ماه برابر با اولین روز ژانویه سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم می‌گردد یا بعد از آن شروع می‌شود، یا

(۲) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال مالیاتی که از یازدهم دی‌ماه برابر با اولین روز ژانویه دومین سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم می‌گردد یا بعد از آن شروع می‌شود. هر مورد که قابل اجراء است.

ب - در مالزی، نسبت به مالیات‌های مالزی:

(۱) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال تشخیصی، که از یازدهم دی‌ماه برابر با اولین روز ژانویه سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم می‌گردد یا بعد از آن شروع می‌شود، یا

(۲) - به مالیاتهای متعلقه برای هر سال تشخیصی، که از یازدهم دی‌ماه برابر با اولین روز ژانویه دومین سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم می‌گردد یا بعد از آن شروع می‌شود. هر مورد که قابل اجراء است.

ماده ۴ - اجرای پروتکل

۱ - هر یک از دولتهای متعاقد طرف دیگر را از تکمیل تشریفات مقرر در قانون خود برای لازم‌الاجراء شدن این پروتکل که جزء لاینفک موافقتنامه را تشکیل می‌دهد، مطلع خواهد نمود. این پروتکل از همان تاریخی که موافقتنامه لازم‌الاجراء می‌شود، لازم‌الاجراء خواهد بود.

مجلس عالی

۲ - این پروتکل از همان زمانی که اجرای موافقتنامه طبق ماده (۲۹) موافقتنامه متوقف می شود، متوقف خواهد شد.

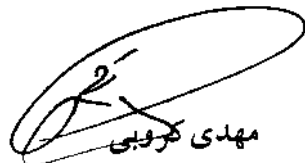
بنا به مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود به نحو مقتضی مجاز می باشند این پروتکل را امضاء نمودند.

این پروتکل در دو نسخه در پوتراجایا در تاریخ ۳۱ تیرماه ۱۳۸۱ برابر با (۲۲/جولای/۲۰۰۲) به زبانهای فارسی، مالایائی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت
مالزی

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و نه ماده و پروتکل اصلاحی مشتمل بر یک مقدمه و چهار ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.



مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی